

HEMEZORTZIGARREN ERAKASPENA

LE BERGER ROI

Il y a très longtemps, la fille d'un roi était très malade.

Des médecins de toutes provenances étaient, paraît-il, à son chevet, qu'ils soient Espagnols, qu'ils soient Anglais, qu'ils soient Français, et, les uns ni les autres, sans pouvoir la guérir ! La fille du roi allait de plus en plus mal, et, dans tout le royaume la tristesse régnait.

Partout la nouvelle s'était répandue, dans les montagnes, les plaines, et dans tous les recoins, et, Arnaud le berger, lui-même, le savait, au sommet de sa montagne. Et, lui aussi, comme tous les autres, il avait beaucoup de chagrin. Et diable, sans pouvoir rien faire.

Un jour, la fille des monarques toujours en tête, alors qu'il marche de-ci, de-là dans la montagne, Arnaud remarque qu'il manque une brebis du troupeau. Que fait-il ? Il rentre toutes ses brebis dans la cabane, et, au milieu de la nuit, il se met à la recherche de sa brebis égarée.

A peu près une heure après minuit, alors qu'il allait sur une colline, tout-à-coup, là, il entend un bruit extraordinaire... il ne cesse de regarder, mais, comme il fait nuit noire, il ne voit rien. Il va plus loin, le bruit est d'autant plus fort... Il s'effraie et monte sur un arbre qu'il avait près de lui...

GRAMATIKA :

<i>Nominatif indéfini :</i>
1- Vous n'avez pas besoin de faire cela : Ez duzu horren egiteko beharrik.
2- Cet enfant a le besoin d'apprendre ces choses : Haur horek gauza horien ikaste beharra badu.
3- Ce travail est à refaire : Lan hori berriz haste da.
<i>Infinitif sujet du verbe être + attribut :</i>
4- C'est bien de terminer le travail dans les délais : Ontsa da lanaren bururatzea epheetan.
5- Il est difficile de dormir avec le bruit de machine : Neke da lo egitea lanabesaren arrabotsarekin.
<i>Infinitif complément direct après le verbe :</i>
6- Vous n'avez jamais désiré partir d'ici : Ez duzu sekulan (<i>egundaino, nehoiz</i>) nahikidatu (<i>gutiziatu</i>) hemendik joaitea.
7- Je lui ai souhaité de réussir : Agiantzatu diot ardiestea.
8- J'ai oublié de lui dire que sa sœur était guérie : Ahantzi dut hari erraitea bere ahizpa sendatua zela.
9- Je lui ai promis de repasser ses chemises : Haren atorren hitzeman diot lisatzea..
10- Cet assassin mérité la mort : Erhaile harrek hiltzea hartze du (<i>hori...artze da</i>)
11- J'ai attendu trois jours avant de commencer ce travail : Igurikatu ditut hiru egun lan horen hastea aintzin (<i>gabe</i>).
12- Je lui ai conseillé de venir : Aholkatu diot ethortzea.
13- Vous m'avez interdit d'entrer dans cette maison : Debekatu (<i>eragotzi</i>) dautazu etxe hortan sartzea.
14- Attendez d'être informé avant de lui parler : Igurika zazu argitua izaitea hari mintzatu baino lehen.
15- Je lui ai interdit de venir : Eragotzi diot jitea.
16- Il nous tarde de savoir le résultat de notre fille : Berantzen zaiku jakitea gure alabaren ondoramena.

ITZULPENA :

IZAN – régime indirect – Indicatif Imparfait – NOR - NORI
1- Ces enfant me paraissaient très tristes :
2- Finalement, nos parents vinrent nous voir :
3- Ils lui étaient très reconnaissants, il les avait aidés à sortir de cette situation critique :
4- Les souvenirs malheureux de notre enfance nous venaient à l'esprit en voyant cela :
5- Grâce à vous nous avons gagné, vous nous étiez favorables. Ainsi vous leur rappeliez leur trahison :
JAKIN – indicatif imparfait - NORK -
6- Je ne savais pas qu'il était là. Je regrette beaucoup :
7- Il savait cela mais il ne révéla rien, pour ne pas envenimer les choses :

8- Nous savions que c'était facile de faire cela :
9- Eux savaient qu'il lui était difficile de dire ce qu'il avait vu :
IBILI – marcher – indicatif - NOR -
10- Il chasse et il pêche chaque fois qu'il le peut :
11- Nous marchions à l'aveuglette :
12- Vous avez vu cet homme gros qui marche avec peine :
13- Ils marchent en clopinant :
14- Le blessé marchait en titubant :
15- Le malade marche doucement et avec peine :
JOAN –aller – indicatif – NOR –
16- J'allais signer cette lettre quand vous m'avez appelé :
17- Les nuages cachaient peu à peu la lune :
18- Le malade va de mieux en mieux et nous nous réjouissons :
19- Il y va de la paix du monde :
20- Dans cette affaire tout dépend de lui :
21- Il se conduit très mal, je suis sur le point de le lui dire :
22- Nos enfants se portent bien, Dieu merci, j'espère que les vôtres aussi :

- - - - - **OOO** - - - - -

1- Haur horiek biziki hits iduritzen zitzaikitan.
2- Azkenean gure burasoak ikusterat etorri zitzaizkigun.
3- Eskerdunak zitzaizkion lagundu zituen ateratzerat ateka tzar hortarik.
4- Gure haurtasunaren zorigaitzeko orhoitzapenak gogorat heldu zitzaizkigun hori ikusiz.
5- Zueri esker irabazi dugu, aldedunak zintzaizkiguten. Hola beren saldukeria orhoit arazten zinieten.
6- Ez nakien hor zela. Biziki urrikitzen dut.
7- Hori bazakien, bainan deusik ez zuen salatu, gauzen ez gaizhantzeko.
8- Baginakien horren egitea errex zela.
9- Heiek bazakiten neke zitzaiola ikusia zuena erraitea.
10- Ihizin eta arrantzan dabila ahal duen aldi guziez.
11- Itsuka ginabiltzan.
12- Ikusi duzu nekez (<i>lanekin</i>) dabilan gizon lodi hori.
13- Txainkuka (<i>xingili- xangala</i>) dabilta.
14- Zauritua (<i>kolpatua</i>) andarka (<i>alde mandaka, kordokatuz, andarkatuz</i>) zabilan.
15- Eria emeki eta nekez dabila.
16- Deitu nauzularik gutun horren izenpetzerat nindoan.
17- Edoiak ilhargia gordetuz zoatzin.
18- Eria hobekituz doa, eta bozkariatzen gira.
19- Munduko bakeaz doa.
20- Egiteko hortan denak hartarik doa.
21- Biziki gaizki dabila hari erraiterat noa.
22- Gure haurrak ontsa doatzi. Jainkoari esker, Zureak (<i>zuenak</i>) ere itxarotzen dut.